

名家名译

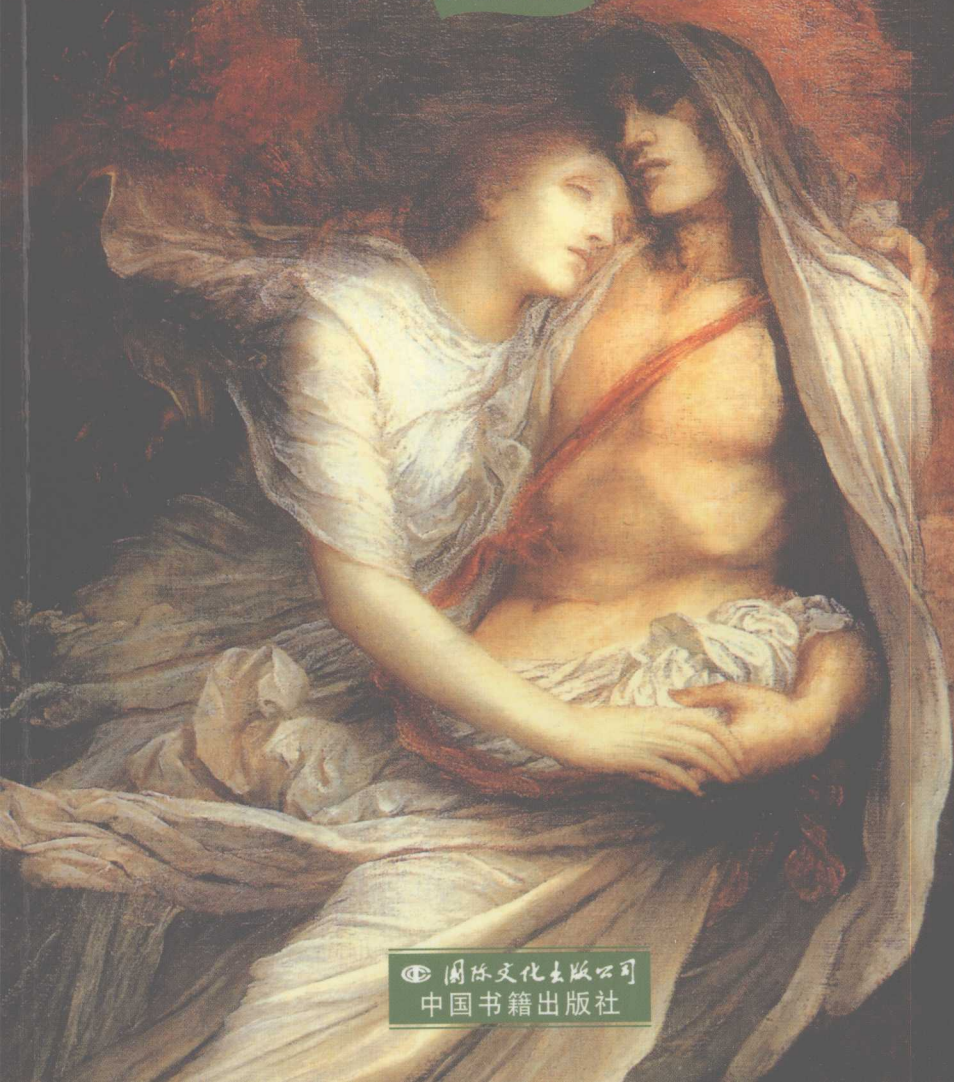
莎士比亚悲剧喜剧集

SHAKESPEARE TRAGEDY AND COMEDY

【英】莎士比亚 / 著

朱生豪 / 译

彩色插图本



国际文化出版公司
中国书籍出版社

名家名译

莎士比亚悲剧喜剧集

SHAKESPEARE TRAGEDY AND COMEDY

【英】莎士比亚/著

朱生豪/译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚悲剧喜剧集 / [英] 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著;
朱生豪译. —北京: 国际文化出版公司, 2007.3

(世界文学名著经典文库)

ISBN 978-7-80173-565-2

I. 莎… II. ①莎…②朱… III. ①悲剧—剧本—作品集—英国—中世纪
②喜剧—剧本—作品集—英国—中世纪 IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 059815 号

莎士比亚悲剧喜剧集

作 者: [英] 莎士比亚

译 者: 朱生豪

策划编辑: 张福江

责任编辑: 张福江

执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋
杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲

封面设计: 李庆伟

出 版: 国际文化出版公司
中国书籍出版社

发 行: 国际文化出版公司

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京中印联印务有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32
20.5 印张 567 千字

版 次: 2007 年 6 月第 1 版
2007 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-80173-565-2

定 价: 22.00 元

国际文化出版公司

地 址: 北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013

电 话: 010-64271187 64279032

传 真: 010-84257656

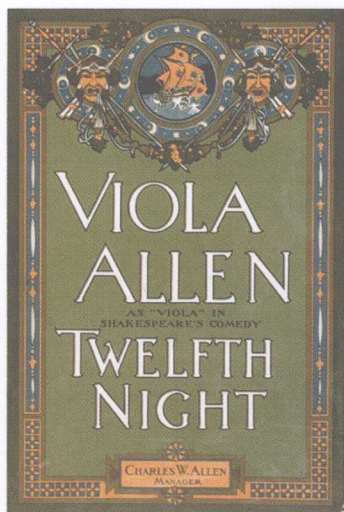
电子邮箱: icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



莎士比亚像

威廉·莎士比亚 (1564—1616)，英国文艺复兴时期的戏剧家、诗人，世界文学史上最伟大的作家。1564年生于英国沃里克郡斯特拉特福镇。莎士比亚最初以演员和剧作家的身份出现，一度作为国王供奉剧团的最佳剧作家、环球剧场的股东之一，深得英王伊丽莎白一世和詹姆斯一世的赏识。莎士比亚一生中创作历史剧、悲剧、喜剧各10部，此外还有问题喜剧3部、传奇剧4部。其中，历史剧以《亨利六世》三部曲、《理查三世》、《亨利四世》二部曲、《亨利五世》等为代表；喜剧以《仲夏夜之梦》、《威尼斯商人》、《无事烦恼》、《皆大欢喜》、《第十二夜》等遐迩闻名；悲剧则以《罗密欧与朱丽叶》、《哈姆雷特》、《奥瑟罗》、《李尔王》、《麦克白》冠绝古今。这些戏剧作品至今仍是西方戏剧史上难以企及的高峰。同时，莎士比亚也是一位诗人，其极富才情的《十四行诗》于1609年出版，并博得了几乎与《哈姆雷特》同等的关注与评论。

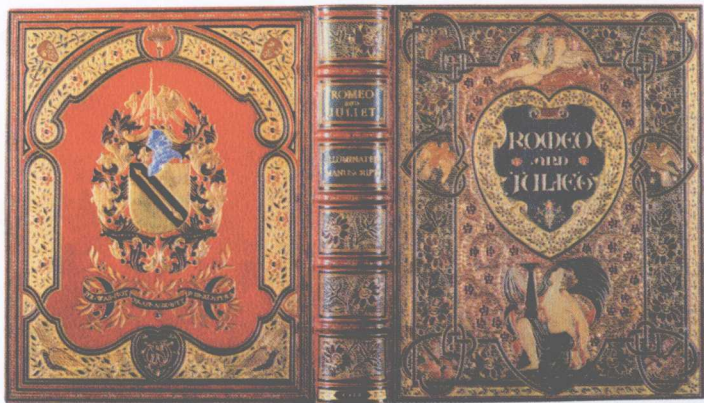
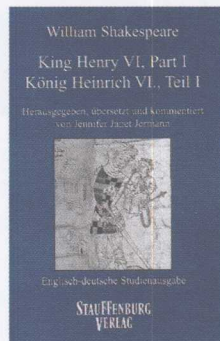


《第十二夜》书影

该剧创作于1601—1602年，是莎士比亚喜剧创作的杰出代表。作品既有抒情喜剧的典雅优美、风趣诙谐，又有通俗喜剧的粗俗滑稽、嬉笑打闹。同时在喜剧的技巧运用上，手法多样，乔装、误会、偷听、偷看、戏弄等运用灵活，在作者的综合调配下，取得了奇异的喜剧效果。

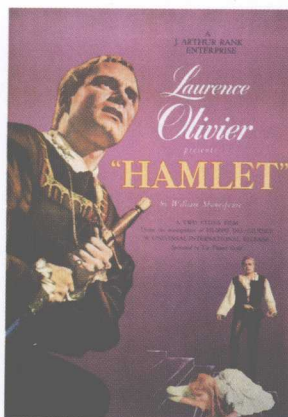
《亨利六世》书影

该剧创作于1589—1592年，是莎士比亚十部历史剧中的一部，全剧共分为三篇，本书为第一篇。



《罗密欧与朱丽叶》书影

《罗密欧与朱丽叶》是一部以爱情为题材的悲剧，对于青少年读者来说，这对恋人的故事具有巨大的震撼力。该版本出版于1913年，装帧精美、豪华，封面为饰有浮雕图案的皮革制成，封底饰有莎士比亚的家徽。数百年来，莎士比亚的剧作几乎被译成各种文字，版次之多也堪称世界文学之最；在全世界演出的场次，比任何剧作家的作品都要频繁。



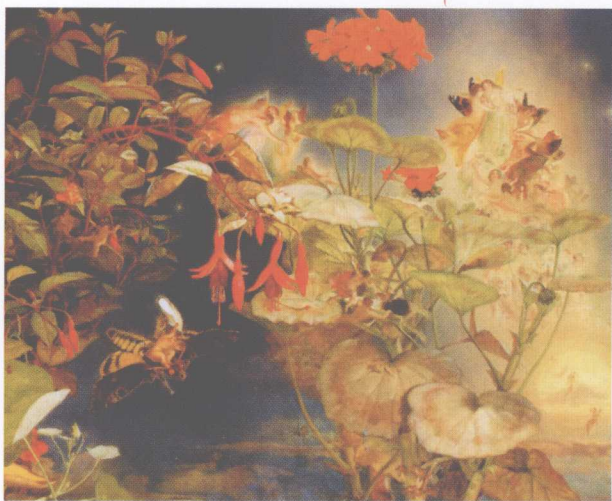
《哈姆雷特》的两张海报

《哈姆雷特》是莎士比亚最伟大、最著名的剧作，在全部莎剧中占有重要的地位。这是一部复仇悲剧，讲述的是丹麦王子为父复仇的故事。该剧主角哈姆雷特是世界文学史上极富艺术魅力的典型，其心灵世界既丰富又复杂，莎士比亚对这个人物形象的塑造的高度是前人所未达到的。这对于出演该角的演员来说，有很大的挑战性。数百年来，成功扮演过哈姆雷特一角的演员也早已是不胜枚举。在20世纪的舞台上，最负盛名的当数吉尔古德和奥利弗，二人都是伦敦著名的老维克剧院的明星。图为奥利弗出演主角的《哈姆雷特》电影海报，该电影拍摄于1948年，并获得该年度的奥斯卡奖。



《李尔王》情景绘画

在莎士比亚的“四大悲剧”中，《李尔王》被认为是最伟大的作品。该剧描写社会矛盾、权力斗争、人生观冲突，画面广阔，分析深刻，既有紧张的剧情，又有睿智的哲理。莎士比亚处于文艺复兴时期，文学与科技的发展使得人们对自然、人性、权力、命运等观点都有了新的变化，这些在《李尔王》中均得到鲜明的反映。此图描绘了李尔王抱着小女儿的尸体悲恸不已的情形。

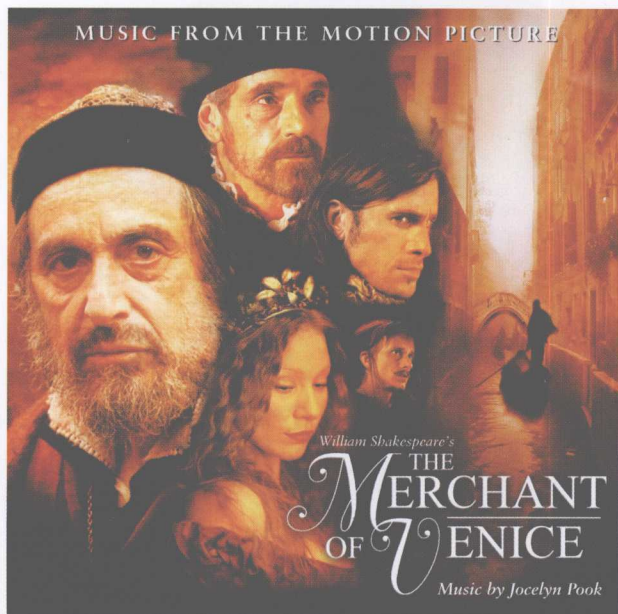


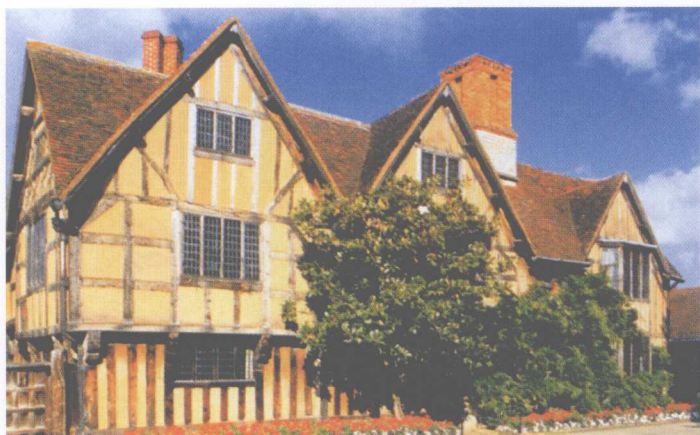
《仲夏夜之梦》情景绘画

《仲夏夜之梦》是一部充满幻想和浪漫色彩的抒情喜剧,描写了青年男女相互恋爱的故事。剧中神话世界和现实矛盾交织在一起,使它成为莎士比亚最富于诗意和想象的剧作之一。此图描绘了剧中的小精灵在花丛中飞舞的情形。

《威尼斯商人》电影海报

这是莎翁的喜剧代表作之一,也是他最成功的剧作之一。作者通过相互联系的情节冲突,成功地塑造了夏洛克这样一个鲜明生动而又复杂矛盾的典型形象。该剧曾多次被搬上舞台、拍成电影,成为经久不衰的戏剧经典。





莎士比亚故居

图为莎士比亚出生时的家，位于英格兰沃里克郡斯特拉特福镇，他18岁以前一直居住在这里。结婚生子后，由于生活负担加重，他奔赴伦敦谋求生计，从此走上了文学创作之路。为纪念这位伟大的作家，在莎士比亚的故居里至今保存着当时的家具，从世界各地慕名前来的参观者络绎不绝。



位于伦敦的莎士比亚雕像

1740年，人们在伦敦威斯敏斯特修道院立起一尊莎士比亚的雕像。这尊雕像凝聚着艺术家和后人对这位伟大作家的敬仰之情。莎士比亚倚着几本巨著，凝神远眺，他左手中的纸上写的是其名作《暴风雨》的一段。而基座上的浮雕正是莎士比亚历史剧中的主要人物——伊丽莎白女王、亨利五世、理查三世等。

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

方 平

莎士比亚的许多杰作,诸如《罗密欧与朱丽叶》、《哈姆莱特》等,四个多世纪以来,既是家喻户晓,深入人心,显示出难以抗拒的艺术魅力;又具有深刻的思想内涵,吸引着无数专家学者共同研讨,成为一门毕生从事的学问,而且随着时代的进展,莎学也随之而不断地在拓展、更新,没有止境。歌德曾为之感叹道:“说不尽的莎士比亚!”

这读之不厌、钻之弥深的雅俗共赏,这巨大的艺术魅力和深刻的思想内涵的完美结合,说得上是伟大的文学经典作品确切无疑的标志吧。

1564年4月23日,威廉·莎士比亚诞生于英国内地小城镇“艾冯河畔斯特拉福特”(Stratford-upon-Avon)。父亲是当地一位殷实体面的商人,经营皮手套和皮革业;曾当选为镇参议(1565),担任过镇长(1568),1577年家道突然中落。威廉是他的长子,当时才十三岁。

到了学龄时期(七八岁),莎士比亚进入当地“文法学校”就读,拉丁文是主要课程。升入高班后,诵读罗马古典文学,包括奥维特的诗集《变形记》,罗马喜剧、悲剧等。从他日后成为诗人、剧作家的早期作品中,可以看出古罗马文学的影响。在文法学校大概读到十四五岁就结业了。少年莎士比亚所接受的教育尽在于此了。

十八岁那年(1582年冬),他和一个比他大八岁的邻近小地主家的姑娘在教堂登记结婚,新娘已有身孕,第二年五月产下一女。1585年初,又有一对孪生子女降生。二十一岁的莎士比亚已是三个孩子的父亲了。

也许由于生活负担的加重,巡回演出的伦敦戏班子来到他故乡献艺,

自幼喜爱戏剧的他,很有可能加入了他们的行列,离别故乡,跟随演员们一起到了伦敦。

一开始他只是在剧团打些杂差,偶尔顶替一个角色,上台露一下脸;为了剧团临时需要,后来又赶着改编一些旧脚本。到了二十八岁那年(1592),他的才华开始在他最初的几个剧作中(历史剧《亨利六世》等)显示出来。他脱颖而出,已为自己的终生事业开拓出一条道路了。

1597~1598年,他的历史剧《亨利四世》上下篇公演,剧中出现了一个那么富于艺术魅力的喜剧性人物:不朽的大胖子福斯塔夫。演出盛况空前,风靡伦敦;只要他一出场,就把搬演王朝兴亡盛衰的庄严历史剧变成了使满场倾倒的笑剧、闹剧。这时,莎士比亚已成为当时剧坛上无可争议、最受欢迎的一位剧作家了。

1599年,莎士比亚所属的剧团在泰晤士河南岸河滨地区营造的“环球剧场”落成,是当时规模最大的剧场。莎士比亚是剧场股东和负责人之一。

1598~1608年,莎士比亚进入他辉煌的创作时期,最优秀的喜剧如《皆大欢喜》、《第十二夜》等,以及《哈姆莱特》、《李尔王》等伟大悲剧都在这一阶段完成。莎士比亚文思敏捷,写作勤奋,每年可为剧团创作两个剧本。

晚年时,从1608~1612四年间莎翁创作了《冬天的故事》等四个具有罗曼蒂克色彩的传奇剧;《暴风雨》成为他的“天鹅之歌”,剧终的“收场白”无异是向剧坛告别的一篇自白。

大约在1612年之前,莎翁已告别伦敦,回故乡安度晚年。1616年4月23日,莎翁逝世,享年五十有二,安葬于故乡“圣三一教堂”。

他生前两位剧团同事唯恐他那许多久经舞台考验、深受欢迎的杰作日后失传,为时间所湮没,因此精心筹划,设法收集他生前的剧作,汇编成戏剧全集。1623年,这一巨著问世(世称“第一对开本”),有如为他们敬爱的好友树立起一块丰碑。在序言中他们又热情地赞美好友才华横溢,心到笔至,落笔不改;向读者推荐这些佳作值得一读再读。卷首又有同时代剧作家班·琼森(Ben Jonson, 1572~1637)的献诗,称颂莎士比亚“不属于一个时期,而归于千秋万代”。

作者年表

- 1564 年 4月26日,威廉·莎士比亚在英国沃里克郡埃文河畔斯特拉特福镇圣三一教堂受洗,但他传统上的生日一般被认定为4月23日。
- 1568 年 莎士比亚的父亲约翰·莎士比亚当选斯特拉特福镇镇长。王后供奉剧团在斯特拉特福镇演出。
- 1582 年 11月28日,莎士比亚与本镇的安妮·哈瑟维结婚。
- 1583 年 5月26日,莎士比亚的女儿苏珊娜在斯特拉特福镇教堂受洗。
- 1585 年 2月2日,莎士比亚的双胞胎哈姆内特和朱迪丝受洗。
- 1587 年 女王供奉剧团和莱斯特伯爵剧团在斯特拉特福镇演出,莎士比亚可能在此时随两个剧团前往伦敦。
- 1592 年 和莎士比亚一起写剧本的同事罗伯特·格林的遗著中,首次在伦敦文艺界提及莎士比亚,但那是一些攻击之辞。不过,当年出版的另一部书《百万分忏悔买得一分智慧》的序言中,莎士比亚和格林共同的一位熟人向莎士比亚表示道歉,并证明他是位值得尊敬的人。
- 1594 年 莎士比亚大约在此时已成为宫内大臣剧团的重要成员。
- 1596 年 8月11日,莎士比亚唯一的儿子哈姆内特死去,年仅11岁。莎士比亚向当局申请乡绅头衔和使用家徽的权利,所请获准。这一光宗耀祖的事例,证明莎士比亚很早就开始取得成功,也表明演员的职业终于得到社会的尊重。
- 1597 年 莎士比亚以60镑买下“新居”,那是斯特拉特福镇的一幢大房子。

- 1598 年 《爱的徒劳》以四开本的形式出版。这是莎士比亚第一部冠名发表的剧本。9 月,莎士比亚出演琼森的喜剧《人有脾气》。当年,柯斯伯特·伯比奇在泰晤士河对岸的南华克开始建造环球剧场,直到次年完工。
- 1601 年 2 月 7 日,环球剧场公演莎士比亚的《理查二世》。
- 1603—1604 年 英王詹姆斯一世恩准宫内大臣剧团改为国王供奉剧团,该团拥有当时英国最佳剧作家莎士比亚,最佳演员 R·伯比奇,最佳剧场环球剧场。莎士比亚在这个合作性质的剧团里拥有着自己的股份。
- 1604 年 莎士比亚作为国王供奉剧团成员,身穿王室制服出席了詹姆斯一世的加冕典礼。
- 1605 年 莎士比亚买下了斯特拉特福镇什一税的一个份额(约占 1/5)。
- 1607 年 6 月 5 日,莎士比亚的长女苏珊娜嫁给斯特拉特福镇受人尊敬的医生约翰·霍尔。
- 1608 年 莎士比亚与人合资创办黑衣修士室内剧场。9 月 9 日,莎士比亚的母亲逝世。
- 1612 年 莎士比亚在勃洛特·蒙乔埃案件中作证,他在证词下方的签名,是他保存下来的最早的签名。2 月 3 日,莎士比亚的弟弟吉尔伯特逝世。
- 1613 年 6 月 29 日,莎士比亚的《亨利八世》在环球剧场上演,因剧情需要点燃礼炮,结果造成环球剧场失火。之后,莎士比亚离开伦敦,回到“新居”。
- 1616 年 2 月 10 日,莎士比亚的次女朱迪丝与他的好友 R·昆尼之子托马斯·昆尼结婚。3 月 25 日,莎士比亚立好遗嘱。4 月 23 日,莎士比亚与世长辞。4 月 25 日,莎士比亚的遗体葬于斯特拉特福镇教区教堂的圣坛下。
- 1623 年 莎士比亚戏剧第一“对开本”出版,这是最早的莎士比亚戏剧全集,仅缺少《佩里克利斯》和《两个贵族亲戚》。莎士比亚的遗孀安妮·莎士比亚去世。

作品年表

戏剧

- | | |
|-------------|---------------------------|
| 1589—1592 年 | 《亨利六世》三部曲 |
| 1592—1593 年 | 《理查三世》,《错误的喜剧》 |
| 1593—1594 年 | 《泰特斯·安德洛尼克斯》,《驯悍记》 |
| 1594—1595 年 | 《维洛那二绅士》,《爱的徒劳》,《罗密欧与朱丽叶》 |
| 1595—1596 年 | 《理查二世》,《仲夏夜之梦》 |
| 1596—1597 年 | 《约翰王》,《威尼斯商人》 |
| 1597—1598 年 | 《亨利四世》二部曲 |
| 1598—1599 年 | 《无事生非》,《亨利五世》 |
| 1599—1600 年 | 《尤利乌斯·恺撒》,《皆大欢喜》 |
| 1600—1601 年 | 《哈姆雷特》,《温莎的风流娘儿们》 |
| 1601—1602 年 | 《第十二夜》,《特洛伊罗斯与克瑞西达》 |
| 1602—1603 年 | 《终成眷属》 |
| 1604—1605 年 | 《一报还一报》,《奥瑟罗》 |
| 1605—1606 年 | 《李尔王》,《麦克白》 |
| 1606—1607 年 | 《安东尼和克娄巴特拉》 |
| 1607—1608 年 | 《科里奥拉努斯》,《雅典的泰门》 |
| 1608—1609 年 | 《佩里克利斯》 |
| 1609—1610 年 | 《辛白林》 |
| 1610—1611 年 | 《冬天的故事》 |
| 1611—1612 年 | 《暴风雨》 |

1612—1613 年

《亨利八世》,《两个贵族亲戚》

诗 集

1593 年

《维纳斯与阿多尼斯》

1594 年

《鲁克莉丝受辱记》

1601 年

《凤凰和斑鸠》

1609 年

十四行诗

1609 年

《情人的怨诉》

目 录

罗密欧与朱丽叶	1
第一幕	4
第二幕	23
第三幕	41
第四幕	61
第五幕	72
哈姆雷特	83
第一幕	85
第二幕	105
第三幕	124
第四幕	148
第五幕	167
奥瑟罗	185
第一幕	186
第二幕	204
第三幕	221
第四幕	240
第五幕	258
李尔王	274
第一幕	276
第二幕	300
第三幕	316
第四幕	332
第五幕	352

麦克白	364
第一幕	366
第二幕	379
第三幕	390
第四幕	403
第五幕	417
仲夏夜之梦	428
第一幕	430
第二幕	439
第三幕	451
第四幕	468
第五幕	475
威尼斯商人	489
第一幕	491
第二幕	503
第三幕	521
第四幕	537
第五幕	549
皆大欢喜	557
第一幕	559
第二幕	575
第三幕	589
第四幕	609
第五幕	620